

第1回 けやき生活スクール  
1ª Escola de Vida "Keyaki"

(Esp) 1º clase, Escuela sobre la Vida "Keyaki"

歌って健康! 歌って笑顔!  
Cante e seja saudável! Cante e seja feliz!

(Esp) ¡Canta y ríe! ¡Una fórmula para la salud!

童謡・懐メロなど、色々なジャンルの曲をピアノの生演奏にあわせて、歌ってみませんか。

Que tal cantar músicas de vários gêneros, como canções infantis ou músicas nostálgicas acompanhadas por piano ao vivo?

(Esp) Es prácticamente imposible cantar sin sentirse complacido, ni cantar sin sonreír. La música consigue que exprese sus sentimientos y le dirige a un estado de alegría duradera.

¿Le gustaría cantar canciones de varios géneros, como canciones infantiles (de niños) y canciones nostálgicas, junto con la actuación en vivo del piano?

日時: 6月26日(水) 13:30 ~ 15:00

Data/horário: 26 de junho (quarta) das 13h30 às 15h

(Esp) Fecha / hora: miércoles, 26 de junio. Entre las 13:30 a 15:00 hs

場所: 四郷地区市民センター 2階ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

伴奏(ピアノ): 伊沢 径世さん

Interpretação (Piano): Sr. Michiyo Izawa

(Esp) Acompañamiento (piano): Sr. Michiyo Izawa

主催・問合せ先: 四郷地区市民センター

Organização e Informações / (Esp) Organizador e Informaciones:

Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

委託先: 四郷地区老人クラブ連合会

Realização / (Esp) Encargado: Yogou Chiku Roujin Club Rengoukai

参加費無料・申込み不要  
Gratuito e sem necessidade de inscrição  
(Esp) Gratuito y sin necesidad de inscripción



☎321-2021



ダンボールコンポストづくり  
Curso de Compostagem em Caixa de Papelão  
(Esp) Compostador con caja de cartón

〜生ごみを減らしてリサイクル!〜

Reciclar reduzindo os resíduos orgânicos!  
(Esp) Reciclaje reduciendo residuos orgánicos

ダンボールコンポストを使って生ごみを堆肥にする「生ごみリサイクル講座」です。

É um curso sobre reciclagem para transformar os resíduos orgânicos em adubo utilizando a compostagem de papelão.

(Esp) Es un curso sobre reciclaje transformando residuos orgánicos en abono utilizando caja de cartón.

日時: 6月24日(月) 10:00 ~ 11:00

Data e horário: 24 de junho (segunda) das 10h às 11h

(Esp) Fecha y hora: lunes, 24 de junio. Entre las 10:00 a 11:00 hs.

場所: 四郷地区市民センター 2階ホール

Local: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

定員: 30人(先着順) 申込み締め切り6月17日(月)

Vagas: 30 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Prazo de inscrição até 17 de junho (segunda)

(Esp) Vacantes: 30 personas, conforme al orden de inscripción. Plazo para la inscripción: lunes, 17 de junio.

持ち物: 筆記用具 ※帰りにダンボール箱等の荷物があります

Trazer: material para fazer anotações ※Haverá materiais como caixa de papelão etc, para levar em casa.

(Esp) Traer: artículos para tomar apuntes ※Al terminar, la caja y otros materiales se llevarán a sus casas.

申込み・問合せ先: 四日市ダンボールコンポストの会 平出 ☎090-4186-8600

Inscrições e informações: Associação de Composto de Papelão de Yokkaichi, Sr. Hiraide

(Esp) Inscripción e informaciones: Asociación de Compost de Cartón de Yokkaichi, Sr. Hiraide

☎090-4186-8600

参加費無料  
GRATUITO

# つうち 通知カード、マイナンバーカード (個人番号カード) について Sobre "Tsuuchi Card" e "My Number Card" (Cartão de Pessoa Física) (Esp) Sobre las tarjetas "Tsuuchi Card" y "My Number Card" (Kojin Bangou Card)

つうち 通知カード、マイナンバーカード (申請した人) について、まだ受け取っていない場合は、市民課までご連絡ください。

Caso ainda não tenha retirado seu "Tsuuchi Card" (cartão verde de papel) ou seu "My Number Card" (cartão com chip/foto), (para aqueles que o solicitaram), contate o Depto. de Assuntos Cívicos (Shimin-ka).

(Esp) Favor de comunicarse al Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), en caso que aún no haya recibido su tarjeta "Tsuuchi Card" o "My Number Card" (las personas que la han solicitado).

## ★コンビニ交付サービスについて

Sobre o Serviço de Emissão através das Lojas de Conveniência

(Esp) Sobre el servicio de expedición en las tiendas de conveniencia (Conbini)

マイナンバーカードを使用して、全国のコンビニなどの店舗内に設置されているマルチコピー機 (キオスク端末) を操作することにより、住民票の写しや印鑑登録証明書などの証明書が取得できるコンビニ交付サービスが2月1日から始まりました。

A partir do dia 1º de fevereiro começou o serviço de emissão de certificados tais como o Atestado de Residência (Juuminhyou), Certificado do Registro do Carimbo (Inkan Shoumeisho), através das multi-copiadoras instaladas dentro das lojas de conveniência (terminais de quiosques) de todo o país utilizando o "My Number Card".

(Esp) A partir del 1º de febrero, se inició la aplicación de la Tarjeta My Number en los conbinis de todo el país haciendo posible obtener copias del certificado de residencia "Juumin-hyou" y/o certificado del sello registrado (Inkan Touroku Shoumei-sho) mediante las máquinas multicopiadoras (terminal kiosk) instaladas dentro de las tiendas de conveniencia.

コンビニで証明書を取得できる便利なサービスですので、ぜひご利用ください。

É um serviço prático podendo adquirir certificados através de lojas de conveniência, por isso utilize!

(Esp) El "sistema de expedición de documentos en tiendas de conveniencia" es muy útil. Aproveche de esta ventaja.



サービスの詳細は、四日市市のホームページをご確認ください。

Para detalhes sobre o serviço, por favor verifique o homepage da cidade de Yokkaichi.

(Esp) Para más detalles sobre el servicio, por favor confirme en el Homepage de la ciudad de Yokkaichi.

※サービスを利用するにはマイナンバーカードが必要です。住基カード・通知カードではご利用できません。

Para utilizar o serviço é necessário o "My Number Card". Não é possível utilizar o "Juuki Card" ou "Tsuuchi Card".

(Esp) Para utilizar este servicio será necesario la tarjeta "My Number Card". Con la tarjeta de registro básico de residentes "Juuki Card" y la tarjeta de notificación de su número "Tsuuchi Card", no podrá hacer uso del servicio.

まだマイナンバーカードをお持ちでない方はこの機会にぜひ申請をお願いします。

Caso ainda não tenha o "My Number Card", aproveite e faça solicitação.

(Esp) Si aún no tiene esta tarjeta "My Number Card", por favor solicítela en esta oportunidad.

## ★マイナンバーカードの申請方法について

Sobre o modo de solicitação do My Number Card / (Esp) Sobre el modo de solicitud del My Number Card

マイナンバーカードは、通知カードと一緒に送付された「個人番号カード交付申請書」で申請できます。

また、パソコンやスマートフォンからでも申請できます。

※申請書を紛失した場合は、市役所1階の市民課、中部を除く各地区市民センター、近鉄四日市駅高架下の市民窓口サービスセンターのいずれかで申請書を取得できますので、お問い合わせください。

O "My Number Card" pode ser solicitado através do "Formulário de Solicitação de Emissão do Cartão de Pessoa Física" que foi enviado junto com o "Tsuuchi Card". Ou também é possível fazer solicitação através do computador ou smartfone.

※Caso tenha perdido o formulário, é possível adquirir o formulário no 1º andar da prefeitura no Depto. de Assuntos Cívicos (Shimin-ka), nos Centros Cívicos Regionais (exceto Chuubu) ou no Centro de Serviço de Atendimento Civil (Shimin Madoguchi Center). Entre em contato conosco.

(Esp) El My Number Card, podrá solicitarlo con el "Formulario de Solicitud para la Expedición de la tarjeta My Number Card que fue enviada junto con la tarjeta Tsuuchi Card. También es posible solicitarlo através de la computadora o smartfone.

※En caso que haya perdido el formulario de solicitud, podrá pedir nuevamente en el 1º piso de la municipalidad, Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), en los Centros Cívicos a excepción del Chuubu, ventanilla del Centro de Servicios al Ciudadano (Shimin Madoguchi Service Center) debajo del viaducto de la estación Kintetsu Yokkaichi Eki.

問合せ先：市民課 ☎354-8152 FAX 359-0282

Informações: Departamento de Assuntos Cívicos / (Esp) Informaciones: Departamento de Asuntos de los Ciudadanos (Shimin-ka) ☎059-354-8152 FAX 059-359-0282

# しん ぞうちく かおくちょうさ きょうりょく 新・増築の家屋調査にご協力を

平成31年1月2日以降に、家屋を新築または増築したお宅には、市役所資産税課の職員が調査に伺います。

As moradias que efetuaram novas construções ou ampliações de casas, receberão a visita de um funcionário da prefeitura do Departamento de Impostos sobre Bens (Shisanzei-ka) para uma pesquisa, a partir de 2 de janeiro de 2019.

(Esp) Funcionario(s) del Departamento de Impuestos sobre Bienes (Shisanzei-ka) de la municipalidad de Yokkaichi visitará(n) a las personas que han construido nuevos bienes inmuebles o los han ampliado (casas o edificios) a la fecha del 2 de enero de 2019 en adelante.

この調査は、来年度の固定資産税・都市計画税の課税の基礎となるものです。

Esta pesquisa servirá para ser a base da tributação dos impostos sobre bens imóveis e planejamento urbano do ano que vem.

(Esp) Esta evaluación, servirá como base para determinar el impuesto sobre los activos fijos (Kotei Shisan-zei) e impuesto a la planificación urbana (Toshi Keikaku-zei) del año fiscal próximo.

市職員は、固定資産評価補助員証を持っていますので、ご確認のうえ、調査にご協力をお願いします。

O funcionário municipal portará um documento que comprove sua autoridade para poder avaliar os bens imóveis. Verifique com atenção a autenticidade do documento e colabore com a pesquisa.

(Esp) El (los) funcionario(s) municipal, portará(n) la tarjeta ID de evaluador del inmueble, por la cual pedimos su colaboración a la evaluación después de haber confirmado dicha identificación.

# Colabore com a Pesquisa sobre as Novas Construções e Ampliação de Casas (Esp) PEDIDO DE COLABORACIÓN a la evaluación de bienes inmuebles construidos nuevos y/o ampliados

また、相続・売買・贈与等により未登記の家屋の所有権を移転する場合は、「家屋補充課税台帳登録者

の変更届」の提出が必要です。家屋を取り壊したときもご連絡をお願いします。

Além disso, caso queira transferir a propriedade da casa que estiver sem registro devido a herança, compra e venda ou doação, será necessário apresentar a Notificação de Transferência do Livro de Registro para Proprietários não Registrados na Tributação de Imóveis (Kaoku hojuu kazei daichou touroku-sha no henkou todoke). Caso queira demolir o imóvel também é necessário entrar em contato conosco.

(Esp) También, en caso que desea transferir la propiedad de una casa, terreno o edificio no registrado por motivo de sucesión, compra-venta o donación, deberá presentar la "Notificación de Cambio del Titular del Inmueble no Inscrita en el Registro de la Propiedad (Kaoku Hojuu Kazei Daichou Touroku-sha no Henkou Todoke)."

Igualmente, póngase en contacto con nosotros cuando ha ordenado la demolición de su propiedad.

お問い合わせ先：資産税課家屋係

TEL 059-354-8135 • FAX 059-354-8309

Maiores informações: Departamento de Impostos sobre Bens Seção de Casas (Shisanzei-ka Kaoku-gakari)

(Esp) Mayor información: Departamento de Impuestos sobre Bienes (Shisanzei-ka), Sección de Inmuebles (Kaoku-gakari)

TEL 059-354-8135 • FAX 059-354-8309

